

Интервью с Путиным - 4



1 Что насчёт сегодняшней России и того пути, по которому страна движется к более
2 свободной экономике и к подобным вещам? Как вы считаете, Россия далеко
3 продвинулась по этой дороге? По дороге к той стране, о которой вы мечтаете. Где
4 Россия сейчас, на полпути, почти достигла цели или очень далеко от неё?
5 В этом смысле можно сказать, что мы далеки от цели. И думаю, что мы ещё только в начале
6 пути. Но у меня нет сомнений в том, что путь, который мы избираем, абсолютно **верен**. И
7 наша задача заключается в том, чтобы идти по этому пути, делая нашу политику предельно
8 открытой и понятной большинству наших сограждан.

9 **У государства** должны быть отношения с **крупным бизнесом**?

10 Обязательно, потому что **от** крупного бизнеса очень многое **зависит**. Но эти отношения
11 должны строиться на основе того же самого закона, тех же общих правил. Кстати, и сам
12 крупный бизнес заинтересован в том, чтобы в среде бизнесменов у государства не было
13 фаворитов, чтобы все были поставлены в равные условия.

14 То есть общение с крупными бизнесменами не исключено?

15 Конечно. Я считаю, что государство должно прислушиваться как к рабочим, а их
16 выразителями **являются профсоюзы**, так и к представителям крупного бизнеса,
17 ассоциациям предпринимателей. От того, как они строят политику своих фирм, своих
18 крупных компаний, многое зависит. Зачем же делать вид, что мне это безразлично? Это
19 неправильно. Государство не должно командовать бизнесом. Это правда.

20 **А как вы относитесь к прессе**?

21 Если вас интересует принцип, то я считаю свободную прессу одним из важнейших
22 элементов **демократического общества**. Это не для красного словца. Это моё внутреннее
23 **убеждение**: без прессы не будет здорового общества. Но с другой стороны, что такое пресса
24 - это не только компьютеры, телекамеры, типографии. Это ещё и люди. А люди живут в
25 обществе, которое переживает трудные времена. И с прессой происходят те же самые
26 непростые процессы, в том числе и "приватизация" журналистов. Так же, например, как и в

- 27 нефтегазовом комплексе, которому мы уделили столько внимания. Поэтому я отношусь ко
 28 всему этому философски.
- 29 У вас такая репутация человека в общем достаточно **сдержанного**, закрытого.
 30 Может быть связано с профессиональным опытом. Друзья. Есть ли вообще друзья?
 31 Много ли этих друзей? Изменяется ли дистанция с вашей стороны? С их?
 32 У меня есть, конечно, друзья. К сожалению не так много, а может к счастью, потому что
 33 этим только больше начинаешь дорожить. Это люди с которыми я поддерживаю дружеские
 34 отношения **в течение** многих лет и со школьных лет, с некоторыми из них. С некоторыми с
 35 университетских лет. Наш характер отношений не меняется. Не часто удаётся встречаться с
 36 ними в последнее время, но эти встречи происходят тем не менее регулярно. Они приезжают
 37 сюда. Когда я бываю в Питере, значит мы там встречаемся.

Словарь – Интервью с Путиным - 4

1	путь	<i>path; way</i>
1	двигать...ся	<i>move (in a certain direction)</i>
2	подобный	<i>similar</i>
3	продвину...ся	<i>progress; make one's one (to a certain point)</i>
4	на полпути	<i>be halfway</i>
6	сомнение	<i>doubt</i>
6	избирай+ // избира ^е (е)	<i>select</i>
6	верный (е)	<i>correct; right (See Grammar)</i>
7	задача	<i>task; challenge</i>
7	заключай+...ся в	<i>consist (in)</i>
8	предельный	<i>extreme</i>
8	согражданин	<i>fellow citizen</i>
9	государство	<i>government</i>
9	крупный бизнес	<i>big business</i>
10	зависе+ от	<i>depend on</i>
11	строи...ся	<i>be built</i>
11	основа	<i>base; basis</i>
11	закон	<i>law</i>
11	правило	<i>rule</i>
12	среда	<i>surroundings; environment</i>
13	равный	<i>equal; even</i>
14	общение	<i>relations</i>
15	прислушивай+...ся // прислушай+...ся	<i>listen to; heed; consider the view of</i>
15	как X... так и Y (On next line)	<i>just as X, so Y</i>
16	выразитель	<i>mouthpiece; spokesman; representative</i>
16	являй+...ся	<i>be (See Grammar)</i>
16	профсоюз	<i>labor union</i>
16	представитель	<i>representative</i>

17	предприниматель	<i>owner; employer</i>
18	безразлично + <i>dative</i>	всё равно
19	командова+	<i>control; tell what to do</i>
20	прэсса (Note the -a!)	<i>press</i>
21	принцип	<i>principle</i>
21	важнейший	<i>most important</i>
22	демократический	<i>democratic</i>
22	общество	<i>society</i>
22	это не для красного словца	<i>I'm not just saying that; I really mean it (It's not just for pretty word.)</i>
23	убеждение	<i>conviction; belief</i>
23	здоровый	<i>healthy</i>
24	телекамера	<i>TV camera</i>
24	типография	<i>publishing plant</i>
26	в том числе и	<i>including</i>
27	нефтегазовый	<i>oil and gas</i>
27	комплекс	<i>concern; industry</i>
27	удели+	<i>devote</i>
27	столько	<i>so much</i>
29	в общем	<i>in general</i>
29	достаточно	<i>rather</i>
29	сдержанный	<i>reserved; doesn't express oneself</i>
30	связанный	<i>connected</i>
30	опыт	<i>experience</i>
33	дорожи+ + <i>instrumental</i>	<i>value</i>
34	в течение + <i>genitive</i>	<i>over the course of</i>

97.A **Correct; Right: Правый / Верный / Правильный**

In line 5 we find the phrase **путь, который мы избираем, абсолютно верен** *the path (way) which we are choosing is absolutely correct*. Let's look at several ways of expressing *correct; right*.

Правый, which normally appears in the short-form (with shifting stress: **прав / права / правы**) is used only with people, to indicate who is correct:

Ты был прав. Фильм был не ахти.

You were right. The film was nothing special.

Она думает, что она всегда права.

She thinks she's always right.

Если они правы, то мне конец.

If they're right, then I'm (diddly-doodly) done for.

(We're ignoring the other meaning of "right," – as opposed to "left", which also uses **правый**: **Он сломал правую ногу. Она пишет правой рукой.**)

Both **вѐрн/ый (е)** and **пράвиль/ный (е)** are more or less synonymous, and mean *correct; not false*. Both are used with noun like *ideas, answers*.

Он дал пράвильный / вѐрный отвѣт	<i>He gave the correct answer/</i>
Она сделала верный выбор / пράвильный выбор .	<i>She made the right choice.</i>
Вѐрно! / Пράвильно!	<i>That's right.</i>

As a general rule, you can stick with **пράвильный**, which is more colloquial than **вѐрный**. Also, there are certain instances in which *only* **пράвильный** is possible:

Мы ѣдем в пράвильную / * вѐрную стóрону?	<i>Are we going in the right direction.</i>
--	---

* Indicates ungrammatical construction

97.Б Depend on Зависѐ+ от

In line 10 we find the phrase **потому что от крупного бѐзнеса ѓчень многое завѐсит** *because a lot depends on big business*. Let's look at this very useful and common phrase **завѐсе+ от + genitive depend on**.

As with English *depend on*, **завѐсе+ от** can mean either:

1) a particular outcome (situation) is determined by a thing/event:

Моѐ бѹдущее завѐсит от ѓтого экзáмена.	<i>My future depends on this exam.</i>
Гто завѐсит от погоды.	<i>It depends on the weather.</i>
Гто завѐсело от его настроѐния.	<i>It depended on what kind of mood he was in.</i>
Всѐ завѐсит от того, что она скáжет.	<i>It all depends on what she says (will say)..</i>

2) be dependent on (for financial support):

Она до сих пор материáльно завѐсит от родителей.	<i>She still depends on her parents for financial support.</i>
Я не хочѹ ни от когѐ завѐсеть.	<i>I don't want to depend on anyone.</i>
Онѝ ни от когѐ не завѐсят.	<i>They are not dependent on anyone.</i>

To say the thing for which someone is dependent (usually *money*), use **в смѐсле + genitive** (i.e., *not для от за*):

Миша завѐсит от жены в смѐсле дѐнег.	<i>Misha depends on his wife for money.</i>
--------------------------------------	---

You *cannot*, however, use **завѐсе+ от** to mean *rely on* (*because [person] is dependable*), as in *You can depend on me to be there* or *You can depend on John*.



Переведите на русский:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Sorry, your answer is incorrect. | 2. I don't like to depend on anyone. |
| 3. That's right! | 4. Our cat depends on us for food, but not for money. |
| 5. She made the right choice (выбор). | 6. As usual, I am right. |
| 7. It all depends on the weather. | 8. He depends on his grandmother for money. |

97.B Fancy Shmancy Word for Be: Являй+...ся

In line 16 we find the phrase **а их выразителями являются профсоюзы** *and their (the workers') representatives are the labor unions*. Let's take a look at the use of the verb **являй+...ся** *be*.

First, we should note that **являй+...ся** is found very (very!) often in social science texts, newspapers, etc. Basically, **являй+...ся** is a fancy word for *be* and serves to connect two nouns, one of which must appear in the *instrumental*, the other in the *nominative*. (Yet another use of the “instrumental of existence.”)

How do you determine which noun goes in the *nominative*, which in the *instrumental*? Put proper nouns and pronouns (**Москва́, Ле́нин, она́**) in the *nominative* and the other noun (often a category – see below) in the *instrumental*. Some examples (note that word order is quite flexible):

Столицей Росси́и является Москва́.	<i>The capital of Russia is Moscow.</i>
Пу́тин является президентом Росси́и.	<i>Putin is the president of Russia.</i>
Геро́ем рассказа является Пе́тя Жеребы́кин.	<i>The hero of the story is Petya Zherebyakin.</i>

We actually saw a few examples of these *nominative/instrumental* pairs with the “real” verb *be* in our discussion of education. Recall:

Мо́им любя́мым предме́том была́ матемáтика.	<i>My favorite subject was math.</i>
Моёй специа́льностью бу́дет политоло́гия.	<i>I'm going to major in political science. (My major will be political science.)</i>

Both proper nouns (матемáтика, политоло́гия) are in the *nominative*, while the more general noun, the category (любя́мым предме́том, специа́льностью) are in the *instrumental*.

What if there are no proper nouns or pronouns? Basically use the same strategy: the more specific noun appears in *nominative*, while the category to which it is being assigned appears in *instrumental*. Some examples:

Молоко́ является са́мым любя́мым напитком у студéнтов.	<i>Milk is the students' favorite drink.</i>
Са́мой гла́вной причи́ной гражда́нской войны́ в Аме́рике явля́лось ра́бство.	<i>The most important cause of the American Civil War was slavery.</i>

So, in the first example above **напíток** *drink, beverage* is the general category to which **молоко́** belongs. There are several kinds of drinks, one of which is **молоко**. The same applies to the second example; there may have been several causes for the war, one of which was slavery.

We can tell you that there are some instances in which both possibilities exist, i.e., you could switch cases on the nouns. But since **явля́й+...ся** is almost never used in the spoken language, you don't have to worry about this – unless you plan on doing a lot of social science writing in Russian.



Упражнение 1 Ответьте на вопросы:

1. Путин доволен успехами в экономике? Как он считает – всё изменится к лучшему или к худшему?
2. Что Путин думает о крупном бизнесе?
3. Translate the phrase: (32-33) К сожалению не так много (друзей), а может к счастью, потому что этим только больше начинаешь дорожить. (*Think about ellipsis!*)



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. He gave a correct answer.
2. Without a free press, there will not be a democratic society.



Упражнение 3 Write sentences using являй+...ся

1. Вашингтoн / столица (*capital*) США.
2. Президент России / Пóтин.
3. «Гладиáтор» / мой любимýй фильм.
4. Она́ / первая́ жéнщина в кóسمосе.
5. Сáмая дешёвая маши́на в ми́ре / Ю́го.